

# 18 - Outcome Time

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:15]** ---

A-A back attack at point-blank range?

**[00:18]** ---

It came so suddenly--and out of nowhere!

**[00:21]** ---

There wasn't anyone there until just now!

**[00:26]** ---

I get it...

**[00:28]** ---

So he was blending in with Mr. Karasuma?

**[00:31]** ---

The only one to use Self-Defense Force camo--

**[00:34]** ---

and he waited for his prey  
at the perfect sniping point!

**[00:40]** ---

Gotcha!

**[00:46]** ---

"Blue: Hiroto Maehara"  
"Dead"

**[00:48]** ---

That's why I get so antsy--  
because he pulls stunts like that.

**[00:52]** ---

Now we're one-on-one...

**[00:54]** ---

Let's finish this, Nagisa.

**[01:03]** ---

*"Wait, just hang on a sec!"*

**[01:05]** ---

*I scream, but it gets me nowhere*

**[01:09]** ---

*I put all my strength into being afraid of*

**[01:11]** ---

*The limits that just kept on closing in*

**[01:14]** ---

*Reality is merciless*

**[01:16]** ---

*And time is especially tricky*

**[01:19]** ---

*It's like someone's snatching away  
the blanket I just can't sleep without*

**[01:24]** ---

*We laughed and fretted*

**[01:30]** ---

*Over silly things, nonsensical things*

**[01:35]** ---

*Once the final bell rings out*

**[01:41]** ---

*The fun times will be over, too*

**[01:46]** ---

*Bye-bye, yesterday*

**[01:47]** ---

*365 days' worth of lessons shoved into bags*

**[01:53]** ---

*Like always, like it's "see you tomorrow"*

**[01:56]** ---

*Bye-bye, yesterday*

**[01:58]** ---

*365 days' worth of happenings*

**[02:02]** ---

*If you've made me an adult,  
don't be showing me tears*

**[02:07]** ---

*Bye-bye, yesterday*

**[02:08]** ---

*365 days' worth of memories*

**[02:10]** ---

*"64 Days Till Koro Sensei's Dead-Line"  
365 days' worth of memories*

**[02:12]** ---

*Even if I grow up some more*

**[02:15]** ---

*They still won't fade a bit*

**[02:28]** ---

*"18th Period: Outcome Time"  
"by Sosuke Sugaya"*

**[02:39]** ---

*So now it's down to Nagisa and Karma.*

**[02:43]** ---

*Pretty gutsy of Nagisa  
to hide behind Karasuma like that.*

**[02:47]** ---

The referee has the least  
presence in the players' vision.

**[02:51]** ---

Nagisa zeroed in on that,  
blended in with the referee--

**[02:55]** ---

*and* waited until the moment  
he could score the most kills.

**[02:59]** ---

He has the sense of a natural-born killer!

**[03:03]** ---

And what about Karma?

**[03:06]** ---

Comparing them on regular school grades,

**[03:09]** ---

he's got Nagisa beat on all counts.

**[03:13]** ---

But he must have realized by now:

**[03:16]** ---

When it comes to enemies  
in this assassination classroom,

**[03:19]** ---

Karma's greatest foe is Nagisa.

**[03:27]** ---

He's moved already?

**[03:30]** ---

Nagisa! Put down the gun and come on out!

**[03:34]** ---

We'll settle it with these!

**[03:37]** ---

Nagisa, you dummy! Shoot him!  
He's walking toward you wide open!

**[03:41]** ---

I... don't think he'll shoot.

**[03:43]** ---

Huh?

**[03:45]** ---

That Karma...

**[03:48]** ---

He sure plays dirty.

**[03:51]** ---

If I ignore the challenge  
and shoot him with no provocation,

**[03:53]** ---

the red team'll be hard-pressed  
to accept the way they lost.

**[03:58]** ---

And he knows it, too.

**[04:03]** ---

If I want everyone to be  
in agreement on saving Koro Sensei,

**[04:08]** ---

I have no choice but to take him on  
in close combat--his specialty.

**[04:13]** ---

Nagisa!

**[04:14]** ---

They're going *mano a mano*?! No way!

**[04:16]** ---

Nagisa wants Karma,  
more than anyone else, to understand

**[04:19]** ---

his desire to save Koro Sensei.

**[04:22]** ---

Let's watch from closer in!

**[04:27]** ---

It's like... I still don't want to kill him,

**[04:31]** ---

but taking on a tough opponent  
with a lot of resolve, well...

**[04:34]** ---

My hands still have that feeling  
of accomplishment from killing Rinka.

**[04:39]** ---

Will I feel like this  
after we kill Koro Sensei, too?

**[04:44]** ---

Here come the wavering opinions.

**[04:48]** ---

Guess we change our tune  
once the camo stops working, eh?

**[04:53]** ---

Some of us showed  
a strength we didn't expect,

**[04:56]** ---

like you and Kayano and Mimura and Kanzaki.

**[04:59]** ---

And some of us went ballistic  
like we thought they would,

**[05:03]** ---

some got all fired up to do better next time,

**[05:06]** ---

and some irresponsible-lookin' types

turned out to be crazy serious.

**[05:09]** ---

Hush, you.

**[05:10]** ---

The guy we thought was just a little runt  
turned out to be a genius assassin,

**[05:15]** ---

and a guy we thought was a genius  
was secretly workin' hard all along.

**[05:20]** ---

Whichever of 'em wins is fine by me.

**[05:23]** ---

With all these different skillsets...

**[05:26]** ---

...we just might be able to handle  
any challenge that comes our way.

**[05:37]** ---

Ever since first year...

**[05:40]** ---

To put it simply, I looked up to Karma.

**[05:44]** ---

Hey, sir, what's this here?

**[05:47]** ---

Ah, Akabane! Moving into  
second-year territory already?

**[05:50]** ---

He did what he wanted  
and was completely unafraid.

**[05:53]** ---

And yet, he was smart and could do anything.

**[05:55]** ---

Okay, that's all I was  
wondering about. I've got the rest.

**[06:00]** ---

Hey, Akabane!

**[06:02]** ---

I'm leaving early--I'm thirsty.

**[06:04]** ---

"ZStudy Support" "Mathematics: Algebra"

I'm leaving early--I'm thirsty.

**[06:05]** ---

If only I could be like that...

**[06:09]** ---

That's how I felt, in my ordinariness.

**[06:12]** ---

"Movie Plaza" "Premiering Soon! Sonic Ninja" "Full Coverage Inside!"

**[06:13]** ---

"Movie Plaza" "Premiering Soon! Sonic Ninja" "Full Coverage Inside!"

Whoa, no way!

**[06:15]** ---

Nazzoni directed Sonic Ninja?

How cool is that?

**[06:19]** ---

Ooh, and it opens today? Let's go, Shiota!

**[06:24]** ---

Uh, yeah!

**[06:28]** ---

So I was happy when he talked to me,  
and we started to hang out.

**[06:34]** ---

That was halfway through our first year.

**[06:38]** ---

But we couldn't stay friends for long.

**[06:43]** ---

You Karma? You got nerve,  
beatin' up a guy's pal like that!

**[06:48]** ---

Huh? News to me. Besides, he started it.

**[06:53]** ---

Bullshit! He told me that--

**[07:02]** ---

Can't hear you! What was that? Say it again!

**[07:05]** ---

--Come on!

--He could stand where he did

**[07:07]** ---

because he had the strength  
to win in studying and fighting both.

**[07:12]** ---

His was a stage I could never hope to share.

**[07:15]** ---

"ZStudy Support" "Mathematics: Algebra"

His was a stage I could never hope to share.

**[07:15]** ---

"ZStudy Support" "Mathematics: Algebra"

He must have gotten bored, being on my stage with me.

**[07:20]** ---

By the time he had gotten suspended,

**[07:22]** ---

we'd gone back to being plain old classmates.

**[07:26]** ---

He's a harmless little mouse,

**[07:29]** ---

making him one of the few people

a combative guy like me

**[07:32]** ---

didn't have to be careful around.

**[07:35]** ---

But looking back,

I put that distance between us...

**[07:40]** ---

...because there was already a part  
of him back then that made me uneasy.

**[07:47]** ---

Huh? Where'd he go? Nagisa!

**[07:52]** ---

I could put my guard down around him...

**[07:58]** ---

I'm right here, Karma. Didn't you see me?

**[08:02]** ---

...but something kept me on alert.

**[08:05]** ---

Something that could  
kill me in my sleep one day.

**[08:09]** ---

--Sorry 'bout that, Nagisa! You're just so small!

--He was so honest and good, unlike me,

**[08:12]** ---

--Ugh.

--He was so honest and good, unlike me,

**[08:13]** ---

that my anxiety had to be all in my head.

**[08:16]** ---

Still, he had this mysterious... *something*

**[08:20]** ---

that I wanted to drag out of him and crush.

**[08:24]** ---

And *that* part is scary.

**[08:26]** ---

But there's no point in  
beating him in fights and in class.

**[08:30]** ---

This whatever-it-is is  
something else altogether.

**[08:35]** ---

It was hard to handle, and before  
I knew it, we had drifted apart.

**[08:39]** ---

Now for the first time, in year 3,  
we're up on the same stage: assassination!

**[08:47]** ---

And we need to win  
to get our own points across!

**[08:53]** ---

You're going down!

**[08:55]** ---

"Assassination Classroom, Final Season"  
"by Nagisa Shiota"

**[09:07]** ---

Nagisa...

**[09:09]** ---

A desire to win, to conquer--

**[09:12]** ---

the great competitive spirit  
permitted in the young!

**[09:15]** ---

You must forget all about me!

**[09:19]** ---

Your own answer is there before you!

**[09:30]** ---

Kill!

**[09:31]** ---

Save!

**[09:49]** ---

A tackle with that timing  
won't bring him down?

**[09:52]** ---

There *is* a huge  
power difference between them.

**[09:55]** ---

Yes: if one knife connects, it's a win,

**[09:58]** ---

but Karma's active skills will use  
the lead-up to that moment

**[10:01]** ---

to his advantage.

**[10:03]** ---

Now, look at Nagisa.

**[10:06]** ---

He has another knife!

**[10:10]** ---

In preparation for a clap stunner?

**[10:13]** ---

But Karma will have noticed, of course.

**[10:16]** ---

It won't be easy to use it against him.

**[10:19]** ---

Two assassins, their weapons

and approaches worlds apart:

**[10:23]** ---

How will they settle this?

**[10:25]** ---

Stay tuned!

**[10:42]** ---

If I take these blows wrong,  
I'll be inked for sure.

**[10:52]** ---

Now!

**[10:53]** ---

Tch!

**[10:56]** ---

Nice! He took his knife away!

**[10:58]** ---

Now's my chance!

**[11:02]** ---

They *both* dropped their weapons?

**[11:04]** ---

But Nagisa has another one!

**[11:12]** ---

I'm not letting you draw it.

**[11:13]** ---

The second you try, I'll hit you.

**[11:16]** ---

I'll knock you out, then take  
my sweet time dealing the final blow!

**[11:30]** ---

That all you got?

**[11:37]** ---

Karma's taking Nagisa's attacks on purpose.

**[11:40]** ---

His hits *have* to be doing *something*.  
He's been training a whole year!

**[11:46]** ---

Karma is a combat assassin  
who values the process.

**[11:50]** ---

Bargaining, strategy,  
how to defeat your foe...

**[11:53]** ---

...and after *that* battle  
comes his assassination.

**[11:57]** ---

Nagisa, on the other hand, is a pure assassin,

**[11:59]** ---

singlemindedly searching for

the one strike that will lead to victory.

**[12:03]** ---

And Karma takes it all, blow after blow.

**[12:08]** ---

If he wins like that,  
even Nagisa will have to accept defeat.

**[12:25]** ---

An axe kick!

**[12:26]** ---

Bring that to a fight and  
the other guy doesn't stand a chance!

**[12:38]** ---

I'll probably never find  
another place like this again,

**[12:44]** ---

where your feelings can be  
right out in the open.

**[12:49]** ---

But I *will* kill him...

**[12:51]** ---

...because I believe it's right.

**[13:04]** ---

What--now?!

**[13:07]** ---

That's the last of his strength!

**[13:09]** ---

He bit his tongue to keep from going down!

**[13:12]** ---

Just you try killing me, Nagisa...

**[13:14]** ---

...with that talent I never had!

**[13:17]** ---

I'll break it all right over my knee--

**[13:21]** ---

and win!

**[13:23]** ---

All that bloodlust, condensed into that knife.

**[13:26]** ---

If I can just dodge that, I win!

**[13:30]** ---

Huh?

**[13:32]** ---

N-No bloodlust?!

**[13:37]** ---

An arm-triangle choke?!

**[13:39]** ---

That arm pressing on his carotid

will make him pass out!

**[13:42]** ---

It's an even more perfect position  
than his earlier triangle choke!

**[13:48]** ---

You *will* hear me out!

**[13:50]** ---

How is he pinning  
Karma down so awesomely?!

**[13:54]** ---

Nagisa used his own  
best assassination skill as a sacrifice

**[13:59]** ---

and chose martial arts for his finisher.

**[14:01]** ---

All so he could end things  
using Karma's specialty, not his.

**[14:07]** ---

Just like I did to Nagisa--he's trying  
to get me to accept my defeat.

**[14:14]** ---

Uh-oh.

**[14:16]** ---

At this rate...

**[14:18]** ---

...I'll be toast!

**[14:26]** ---

A knife!

**[14:27]** ---

That close?

**[14:35]** ---

Me, fight?

**[14:37]** ---

I think I'd be too scared to fight.

**[14:40]** ---

I mean, if my life depended on it...

**[14:47]** ---

Uncle. I give.

**[14:50]** ---

I lost, Nagisa.

**[14:54]** ---

Hey! Listen!

**[14:56]** ---

That's enough!

**[14:58]** ---

Due to the red team's surrender,

**[14:59]** ---

the blue team--the "don't kill" team--has won!

**[15:02]** ---

Yesss!

**[15:05]** ---

Aw... Well, you won, Nagisa.

**[15:11]** ---

I won? I... beat Karma?

**[15:15]** ---

Like anyone would  
approve of me using a knife

**[15:19]** ---

to beat a barehanded mouse  
who showed that much moxie.

**[15:24]** ---

I couldn't stab you, and I couldn't get away.

**[15:27]** ---

I was backed into a corner,  
where all I could do was surrender.

**[15:31]** ---

You beat me with martial arts,  
not with a knife.

**[15:35]** ---

To think that was the best way to kill me...

**[15:40]** ---

I got slaughtered. You want  
to save Koro Sensei? I'm listening.

**[15:47]** ---

Really? Are you sure?

**[15:50]** ---

Don't give me that dumb look  
with that beat-up face of yours.

**[15:53]** ---

You look like a plague rat.

**[15:56]** ---

Th-Those insults sure do  
trip right off your tongue, Karma...

**[16:02]** ---

Look...

**[16:03]** ---

Hup!

**[16:05]** ---

...why don't we drop the formality already?

**[16:09]** ---

I don't much feel like  
sticking with it after that fight.

**[16:12]** ---

What, *now*?

**[16:15]** ---

It feels weird to change this late in the game.

**[16:18]** ---

I'll do it, then. Okay, Nagisa?

**[16:27]** ---

All right, Karma.

**[16:34]** ---

When a big decision looms,  
people reveal their true feelings--

**[16:39]** ---

and, in some cases, fight in earnest.

**[16:42]** ---

But take a look at these students.

**[16:45]** ---

It's precisely because  
they all fought in earnest

**[16:48]** ---

that they can understand what  
they normally don't show one another.

**[16:53]** ---

Sometimes conflict can be the best  
opportunity to deepen friendships.

**[16:58]** ---

How would you put it?

**[17:00]** ---

"Discord and conflict  
are part of education, too"?

**[17:07]** ---

I'm sure you all  
have your own thoughts on this.

**[17:10]** ---

I have no objection to  
the course the class has chosen.

**[17:14]** ---

However, there's one condition  
on your search for a way to save him:

**[17:18]** ---

You have until the end of the month.

**[17:22]** ---

Though you might be  
taking a break from assassination,

**[17:24]** ---

there are plenty of other efforts  
underway to take this guy down.

**[17:29]** ---

If someone's going to kill him,  
it can't be anyone else.

**[17:32]** ---

I want it to be you.

**[17:34]** ---

So promise me that  
no matter how January turns out,

**[17:39]** ---

February and beyond will be spent  
giving your all to assassination.

**[17:43]** ---

Whether you save him  
or kill him... give it your all.

**[17:49]** ---

Yes, sir!

**[17:51]** ---

*In the big window where  
the dappled sunlight shines gently in*

**[18:03]** ---

*The day I met you felt so far away*

**[18:15]** ---

*The memories I've arranged  
little by little keep me warm*

**[18:26]** ---

*A small room, hearts connecting:  
you taught me gently*

**[18:38]** ---

*Once this season comes for me, I won't be able*

**[18:51]** ---

*To search out your figure anymore*

**[18:56]** ---

*I'll never forget*

**[19:02]** ---

*Until the day I can see you again*

**[19:22]** ---

Let's think about this in general terms.

**[19:24]** ---

Are the world's leaders really  
*only* thinking about killing Koro Sensei?

**[19:29]** ---

I don't think so.

**[19:31]** ---

After all, their original goal is to save Earth.

**[19:35]** ---

Along with their research on killing him,

**[19:37]** ---

they must be doing research  
that doesn't involve killing him, too.

**[19:40]** ---

Why don't we look into that?

**[19:43]** ---

It's true: the world's top science facilities

**[19:46]** ---

have formed project teams focused on saving the planet.

**[19:49]** ---

"Tentacle"

have formed project teams focused on saving the planet.

**[19:50]** ---

"Tentacle"

Naturally, that info is all top-secret.

**[19:53]** ---

It would be tough for you  
to find out what they're studying.

**[19:55]** ---

I've infiltrated the project database!

**[19:58]** ---

*What?!*

**[19:59]** ---

I can get into just about any online PC.

**[20:03]** ---

I've learned so much this year!

**[20:06]** ---

Ritsu...

**[20:08]** ---

Wow! We can see what labs  
around the world are researching

**[20:11]** ---

and on what schedule!

**[20:13]** ---

But there are no online traces  
of the data we're looking for.

**[20:19]** ---

I guess the top-secret stuff  
is only passed around in person.

**[20:22]** ---

Is anyone doing research on  
how to save Koro Sensei, then?

**[20:26]** ---

There! An American research team!

**[20:29]** ---

"Preventing destructive  
antimatter chain reactions

**[20:32]** ---

due to tentacle-cell aging and fission!"

**[20:38]** ---

"Final samples to be returned

from ISS on 1/25"...?

**[20:43]** ---

ISS--is that...

**[20:46]** ---

Th-The International Space Station?!

**[20:49]** ---

*That's* where they're doing their research?!

**[20:52]** ---

Oh! It could be!

**[20:54]** ---

Lots of research has to be done  
in zero gravity or in a vacuum.

**[20:58]** ---

And if there's any chance an experiment  
could cause a huge explosion...

**[21:03]** ---

...there'd be less damage in outer space!

**[21:05]** ---

If we could only see that data...

**[21:08]** ---

Unfortunately, you're just one tiny,  
distant outpost of assassins.

**[21:13]** ---

Depending on the circumstances,  
that data may never come.

**[21:20]** ---

Mr. Karasuma?

**[21:23]** ---

No matter what happens,

**[21:25]** ---

we won't quit this assassination.

**[21:27]** ---

But we don't want to be lukewarm about it.

**[21:31]** ---

If there's a way to save him, we will.

**[21:34]** ---

And if not...

we've decided to handle that, too.

**[21:37]** ---

Right, Nagisa?

**[21:39]** ---

Right. After all,  
it's our class's critical goal.

**[21:43]** ---

So I want to know for sure, right now--

**[21:46]** ---

so we can stick with

our assassination till we graduate.

**[21:51]** ---

Mr. Karasuma, Miss Irina,  
could you please step out?

**[21:58]** ---

This chat could potentially  
cause liability issues for you two.

**[22:04]** ---

Now then...

**[22:06]** ---

Here's what you're trying to do:

**[22:08]** ---

sneak a peek at the data  
before it reaches America

**[22:11]** ---

on its way back from space.

**[22:14]** ---

But how...

**[22:16]** ---

About that!

**[22:19]** ---

"Photo: Proof-of-Concept Craft Under Development" "Show All"

**[22:20]** ---

"Photo: Proof-of-Concept Craft Under Development" "Show All"  
Did you know they're about to send this baby up to the ISS?

**[22:25]** ---

A manned rocket?

**[22:27]** ---

Yes--a proof-of-concept craft  
being developed here in Japan.

**[22:31]** ---

It's supposed to carry  
an experimental dummy, but...

**[22:34]** ---

...what if there were real people in it instead?

**[22:39]** ---

You don't mean--

**[22:40]** ---

Ha! Our teacher's crazy in the head, all right.

**[22:44]** ---

Yes! An out-of-season research project

**[22:47]** ---

for our assassination classroom:

**[22:50]** ---

Hijack the space station  
and steal their experiment data!

**[22:54]** ---

No way.

**[22:56]** ---

Yes, way! *All* the way!

---

Revision #1

Created 2026-01-04 21:00:02 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 21:00:02 UTC by whimsee